

POGODBA,  
KI SPREMINJA NEKATERE FINANČNE DOLOČBE POGODB  
O USTANOVITVI EVROPSKIH SKUPNOSTI  
IN POGODBE O USTANOVITVI ENOTNEGA SVETA IN ENOTNE KOMISIJE  
EVROPSKIH SKUPNOSTI

---

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJCEV,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PRESEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

PRESEDNIK FRANCOSKE REPUBLIKE,

PRESEDNIK IRSKE,

PRESEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE,

NJEGOVA KRALJEVA VISOKOST VELIKI VOJVODA LUKSEMBURŠKI,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

SO OB UPOŠTEVANJU člena 96 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo,

OB UPOŠTEVANJU člena 236 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti,

OB UPOŠTEVANJU člena 204 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,

KER se od 1. januarja 1975 proračun Skupnosti v celoti financira iz lastnih sredstev Skupnosti,

KER je zaradi popolne nadomestitve finančnih prispevkov držav članic z lastnimi sredstvi Skupnosti potrebna okrepitev proračunskih pooblastil Skupščine;

KER je iz istih razlogov treba izvrševanje proračuna natančneje nadzirati,

SKLENILI, da spremenijo nekatere finančne določbe pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti ter Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti in so v ta namen imenovali svoje pooblaščenke:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

R. VAN ELSLANDE,  
minister za zunanje zadeve in sodelovanje z državami v razvoju;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

Niels ERSBOELL, izredni in pooblašteni veleposlanik,  
stalni predstavnik pri Evropskih skupnostih;

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

Hans-Dietrich GENSCHER,  
zvezni minister za zunanje zadeve;

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

Jean-Marie SOUTOU, veleposlanik Francije,  
stalni predstavnik pri Evropskih skupnostih;

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

Garret FITZGERALD,  
minister za zunanje zadeve;

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

Mariano RUMOR, minister za zunanje zadeve,  
vršilec dolžnosti predsednika Sveta Evropskih skupnosti;

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

Jean DONDELINGER, izredni in pooblašteni veleposlanik,  
stalni predstavnik pri Evropskih skupnostih;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:

L. J. BRINKHORST, državni sekretar za zunanje zadeve;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

Sir Michael PALLISER, KCMG,  
izredni in pooblašteni veleposlanik,  
stalni predstavnik pri Evropskih skupnostih;

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

## POGLAVJE I

### DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI ZA PREMOG IN JEKLO

#### *Člen 1*

Za členom 7 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se doda naslednji pododstavek:

"Revizije opravlja Računsko sodišče, ki deluje v mejah pooblastil, ki so mu dodeljena s to pogodbo."

#### *Člen 2*

Člen 78 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se nadomesti z naslednjim:

*"Člen 78*

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

Odhodki za poslovanje Skupnosti obsegajo odhodke Visoke oblasti, vključno z odhodki za poslovanje Posvetovalnega odbora, in odhodke Skupščine, Sveta in Sodišča.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov za poslovanje. Visoka oblast združi te načrte v predhodnem predlogu administrativnega proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Visoka oblast predloži Svetu predhodni predlog administrativnega proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje z Visoko oblastjo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog administrativnega proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog administrativnega proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da z večino svojih članov spremeni predlog administrativnega proračuna in da Svetu z absolutno večino oddanih glasov predlaga spremembe predloga proračuna glede odhodkov, ki neizogibno izhajajo iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s pogodbo.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga administrativnega proračuna tega odobrila, se šteje, da je administrativni proračun dokončno sprejet. Če Skupščina v tem roku predloga administrativnega proračuna ni dopolnila niti zanj ni predlagala sprememb, se šteje, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku sprejela dopolnitve ali predlagala spremembe, se predlog administrativnega proračuna, skupaj z dopolnitvami ali predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu administrativnega proračuna z Visoko oblastjo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami ravna Svet v skladu z naslednjimi pogoji:

- a) Svet lahko s kvalificirano večino spremeni vsako dopolnitev, ki jo je sprejela Skupščina;
- b) glede predlaganih sprememb:
  - če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, ne povzroči zvišanja skupnega zneska odhodkov neke institucije, zlasti ker bi se morebitno posledično zvišanje odhodkov izrecno kompenziralo z eno ali več predlaganimi spremembami, ki bi odhodke ustrezno znižale, lahko Svet s kvalificirano večino zavrne predlagano spremembo. Če je ne zavrne, se šteje, da je predlagana sprememba odobrena;
  - če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, povzroči zvišanje skupnega zneska odhodkov neke institucije, lahko Svet s kvalificirano večino odobri predlagano spremembo. Če je ne odobri, se šteje, da je predlagana sprememba zavrnjena;
  - če je Svet v skladu z enim od prejšnjih dveh pododstavkov zavrnil predlagano spremembo, lahko s kvalificirano večino bodisi ohrani v predlogu administrativnega proračuna navedeni znesek ali pa določi drug znesek.

Predlog administrativnega proračuna se spremeni na podlagi predlaganih sprememb, ki jih odobri Svet.

Če Svet v 15 dneh po prejemu predloga administrativnega proračuna ni spremenil nobene od dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, in če so bile predlagane spremembe Skupščine odobrene, se šteje, da je administrativni proračun dokončno sprejet. Svet obvesti Skupščino, da ni spremenil nobene dopolnitve in da so bile predlagane spremembe odobrene.

Če je Svet v tem roku spremenil eno ali več dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, ali če so bile predlagane spremembe Skupščine zavrnjene ali spremenjene, se spremenjeni predlog administrativnega proračuna ponovno predloži Skupščini. Svet obvesti Skupščino o rezultatih svojih posvetovanj.

6. Skupščina, ki se jo uradno obvesti o ukrepih, izvedenih na podlagi njenih predlaganih sprememb, lahko v 15 dneh po prejemu predloga administrativnega proračuna z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov dopolni ali zavrne spremembe svojih dopolnitev, ki jih je predlagal Svet, in na ta način sprejme administrativni proračun. Če v tem roku Skupščina ne ukrepa, se šteje, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

7. Predsednik Skupščine po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

8. Vendar pa lahko Skupščina iz tehtnih razlogov z večino svojih članov in dvema tretjinama oddanih glasov zavrne predlog administrativnega proračuna in zahteva, da se ji predloži nov predlog.

9. Za vse druge odhodke, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih na podlagi te pogodbe, se vsako leto določi najvišja stopnja povišanja za istovrstne odhodke, ki nastanejo med tekočim proračunskim letom.

Visoka oblast po posvetovanju z Odborom za ekonomsko politiko določi to najvišjo stopnjo, ki izhaja iz :

- gibanja obsega bruto nacionalnega proizvoda v Skupnosti,
- povprečnih dopolnitev v proračunih držav članic,

in

- gibanja življenjskih stroškov v predhodnem proračunskem letu.

O najvišji stopnji se pred 1. majem obvestijo vse institucije Skupnosti. Te jo morajo skladno z določbami četrtega in petega pododstavka tega odstavka upoštevati v proračunskem postopku.

Če pri odhodkih, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s to pogodbo, dejanska stopnja povišanja v predlogu administrativnega proračuna, ki ga je pripravil Svet, presega polovico najvišje stopnje, lahko Skupščina ob uveljavljanju svoje pravice do dopolnitev dodatno poviša skupni znesek teh odhodkov do meje, ki ne presega polovice najvišje stopnje.

Kadar Skupščina, Svet ali Visoka oblast meni, da se mora zaradi dejavnosti Skupnosti stopnja, določena v skladu s postopkom iz tega odstavka, preseči, se lahko s soglasjem Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, in Skupščine, ki odloča z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov, določi druga stopnja.

10. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

11. Dokončen sprejem administrativnega proračuna pomeni za Visoko oblast pooblastilo in zavezo, da pobira ustrezne prihodke v skladu z določbami člena 49."

### *Člen 3*

V členu 78a Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se "78f" nadomesti z "78h".

### *Člen 4*

Člen 78b Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se nadomesti z naslednjim:

#### *"Člen 78b*

1. Če administrativni proračun na začetku proračunskega leta še ni izglasovan, se lahko glede posameznih področij porabe ali njihovih sestavnih delov v skladu z določbami uredb, sprejetih na podlagi člena 78h, vsak mesec porabi ena dvanajstina proračunskih sredstev, odobrenih za predhodno proračunsko leto; vendar pa Visoka oblast mesečno ne sme razpolagati s sredstvi, ki presegajo eno dvanajstino njihovega obsega, predvidenega v predlogu administrativnega proračuna v pripravi.

Visoka oblast je pooblaščen in zavezana, da naloži dajatve do zneska odobrenih proračunskih sredstev za preteklo proračunsko leto, pri čemer ne sme preseči zneska, ki bi izhajal iz predloga administrativnega proračuna, če bi bil sprejet.

2. Svet lahko s kvalificirano večino odobri odhodke, ki so višji od ene dvanajstine, če so upoštevani drugi pogoji iz prvega pododstavka. Pooblastilo in zahteva po uvedbi dajatev se lahko ustrezno prilagajata.

Če se sklep nanaša na odhodke, ki ne izhajajo nujno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu z njo, ga Svet nemudoma predloži Skupščini; Skupščina lahko v 30 dneh z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov sprejme drugačen sklep o odhodkih, ki presegajo eno dvanajstino iz odstavka 1. Ta del sklepa Sveta se odloži, dokler Skupščina ne odloči. Če Skupščina v omenjenem roku ni odločila drugače kakor Svet, se šteje, da je sklep Sveta dokončno sprejet."

#### *Člen 5*

V členu 78c Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se "78f" nadomesti z "78h".

#### *Člen 6*

Člen 78d Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se nadomesti z naslednjim:

##### *"Člen 78d*

Visoka oblast predloži Svetu in Skupščini vsako leto poročilo za predhodno proračunsko leto, ki se nanaša na izvrševanje administrativnega proračuna. Visoka oblast jima predloži tudi izkaz stanja sredstev in obveznosti Skupnosti za področje, ki ga pokriva ta proračun."

#### *Člen 7*

Člen 78e Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se nadomesti z naslednjim:

##### *"Člen 78e*

1. Ustanovi se Računsko sodišče.
2. Računsko sodišče ima devet članov.
3. Člani Računskega sodišča so izbrani med osebami, ki v svojih državah pripadajo ali so pripadale zunanjim revizijskim organom ali ki so posebej usposobljene za to službo. Njihova neodvisnost mora biti nedvomna.
4. Svet po posvetovanju s Skupščino soglasno imenuje člane Računskega sodišča za mandat šestih let.

Vendar so pri prvem imenovanju štirje člani Računskega sodišča, ki so bili izbrani z žrebom, imenovani za mandat samo štirih let.

Člani Računskega sodišča so lahko ponovno imenovani.

Predsednika Računskega sodišča izvolijo med svojimi člani za mandat treh let. Predsednik je lahko ponovno izvoljen.

5. Člani Računskega sodišča so pri opravljanju svojih nalog v splošnem interesu Skupnosti popolnoma neodvisni.

Pri opravljanju teh nalog ne smejo zahtevati ali sprejemati nikakršnih navodil od posameznih vlad ali drugih organov. Vzdržijo se vsakršnega ravnanja, ki je nezdružljivo z njihovimi nalogami.

6. Člani Računskega sodišča med svojim mandatom ne smejo opravljati nobene druge poklicne dejavnosti, bodisi pridobitne ali nepridobitne. Pri prevzemu svojih nalog se slovesno obvežejo, da bodo med svojim mandatom in po njegovem izteku spoštovali iz mandata izhajajoče obveznosti, zlasti dolžnost, da bodo po izteku mandata pri sprejemanju določenih imenovanj ali ugodnosti ravnali pošteno in diskretno.

7. Razen ob redni zamenjavi ali smrti dolžnosti člana Računskega sodišča prenehajo z njegovim odstopom ali če ga razreši Sodišče v skladu z odstavkom 8.

Tako izpraznjeno mesto se za preostanek njegovega mandata zapolni z novim članom.

Razen ob razrešitvi ostanejo člani Računskega sodišča na svojem položaju do zamenjave.

8. Član Računskega sodišča je lahko razrešen ali se mu lahko odvzame pravica do pokojnine ali namesto nje odobrenih ugodnosti le, kadar Sodišče na predlog Računskega sodišča ugotovi, da član ne izpolnjuje več zahtevanih pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz njegovega položaja.

9. Svet s kvalificirano večino določi pogoje za zaposlitev predsednika in članov Računskega sodišča, zlasti njihove plače, nadomestila in pokojnine. Prav tako z enako večino določi druga izplačila, ki se nakazujejo namesto osebnih prejemkov.

10. Določbe Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki se uporabljajo za sodnike Sodišča, veljajo tudi za člane Računskega sodišča."

## *Člen 8*

Člen 78f Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se nadomesti z naslednjim:

### *"Člen 78f*

1. Računsko sodišče izvaja revizije vseh administrativnih odhodkov in administrativnih prihodkov Skupnosti, vključno s prihodki v korist Skupnosti od davkov na plače, mezde in honorarje uradnikov in drugim uslužbencev Skupnosti. Prav tako izvaja revizije prihodkov in odhodkov vseh organov, ki jih je ustanovila Skupnost, če ustrezeni ustanovni akt takšne revizije ne izključuje.

2. Računsko sodišče preveri zakonitost in pravilnost vseh prihodkov in odhodkov iz odstavka 1 ter, ali je bilo finančno poslovanje dobro.

Revizija prihodkov se opravi na podlagi zapadlih zneskov in zneskov, ki so bili Skupnosti dejansko plačani.

Revizija odhodkov se opravi na podlagi prevzetih obveznosti in izvršenih izplačil.

Navedeni reviziji se lahko opravita pred zaključkom poslovnih knjig za ustrezno proračunsko leto.

3. Revizija se opravi na podlagi računovodske dokumentacije in, če je to potrebno, v drugih institucijah Skupnosti in državah članicah na kraju samem. V državah članicah se revizija opravi v povezavi z nacionalnimi revizijskimi organi ali – če ti nimajo potrebne pristojnosti – s pristojnimi nacionalnimi službami. Ti organi ali službe obvestijo Računsko sodišče, ali nameravajo sodelovati pri reviziji.

Institucije Skupnosti in nacionalni revizijski organi ali – če ti nimajo potrebne pristojnosti – pristojne nacionalne službe predložijo Računskemu sodišču na njegovo zahtevo vso dokumentacijo ali vse podatke, ki so potrebni za izvršitev njegove naloge.

4. Računsko sodišče pripravi letno poročilo po koncu vsakega proračunskega leta. To poročilo se predloži drugim institucijam Skupnosti in se skupaj z odgovori teh institucij na ugotovitve Računskega sodišča objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.

Prav tako lahko Računsko sodišče kadar koli predloži svoje ugotovitve glede specifičnih vprašanj in da mnenja na predlog ene od drugih institucij Skupnosti.

Letna poročila ali mnenja sprejme z večino svojih članov.

Skupščini in Svetu pomaga pri nadzoru nad izvrševanjem proračuna.

5. Računsko sodišče sestavi tudi ločeno letno poročilo, v katerem navede, ali je bilo računovodstvo za odhodke in prihodke, razen za tiste iz odstavka 1, ter s tem povezano finančno poslovanje Visoke oblasti opravljeno na pravilen način. To poročilo sestavi v šestih mesecih po koncu proračunskega leta, na katero se nanašajo poslovne knjige, in ga predloži Visoki oblasti in Svetu. Visoka oblast ga posreduje Skupščini."

#### *Člen 9*

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se dodajo naslednje določbe:

*"Člen 78g*

Na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, da Skupščina Visoki oblasti razrešnico glede izvrševanja administrativnega proračuna. V ta namen najprej Svet, nato pa Skupščina pregledata poročilo in izkaz stanja iz člena 78d ter letno poročilo Računskega sodišča skupaj z odgovori revidiranih institucij na ugotovitve Računskega sodišča."

#### *Člen 10*

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se dodajo naslednje določbe:

*"Člen 78h*

Svet soglasno na predlog Visoke oblasti ter po posvetovanju s Skupščino in po pridobitvi mnenja Računskega sodišča:

- a) sprejme finančne uredbe, v katerih se zlasti podrobno določi postopek, ki ga je treba sprejeti za pripravo in izvrševanje administrativnega proračuna ter za predložitev in revizijo poročil;
- b) predpiše pravila glede odgovornosti odredbodajalcev in računovodij ter glede ustreznih nadzornih ukrepov."



## POGLAVJE II

### **DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI**

#### *Člen 11*

Po členu 4 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se doda naslednji odstavek:

"3. Revizije opravlja Računsko sodišče, ki deluje v mejah pooblastil, ki so mu dodeljena s to pogodbo."

#### *Člen 12*

Člen 203 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se nadomesti z naslednjim:

"*Člen 203*

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov. Komisija združi te načrte v predhodnem predlogu proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Komisija predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da z večino svojih članov dopolni predlog proračuna in da Svetu z absolutno večino oddanih glasov predlaga spremembo predloga proračuna glede odhodkov, ki neizogibno izhajajo iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s pogodbo.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga proračuna tega odobrila, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Če Skupščina v tem roku predloga proračuna ni dopolnila niti zanj ni predlagala sprememb, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku sprejela dopolnitve ali predlagala spremembe, se predlog proračuna, skupaj z dopolnitvami ali predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu proračuna s Komisijo in, kadar je primerno, z drugimi zadevnimi institucijami Svet ravna v skladu z naslednjimi pogoji:

- a) Svet lahko s kvalificirano večino spremeni vsako dopolnitev, ki jo je sprejela Skupščina;
- b) glede predlaganih sprememb:
  - če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, ne povzroči zvišanja skupnega zneska odhodkov neke institucije, zlasti ker bi se morebitno posledično zvišanje odhodkov izrecno kompenziralo z eno ali z več predlaganimi spremembami, ki bi odhodke ustrezno znižale, lahko Svet s kvalificirano večino zavrne predlagano spremembo. Če je ne zavrne, se šteje, da je predlagana sprememba odobrena,
  - če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, povzroči zvišanje skupnega zneska odhodkov neke institucije, lahko Svet s kvalificirano večino odobri predlagano spremembo. Če je ne odobri, se šteje, da je predlagana sprememba zavrnjena,
  - če je Svet v skladu z enim od prejšnjih dveh pododstavkov zavrnil predlagano spremembo, lahko s kvalificirano večino bodisi ohrani v predlogu proračuna navedeni znesek ali pa določi drug znesek.

Predlog proračuna se spremeni na podlagi predlaganih sprememb, ki jih odobri Svet.

Če Svet v 15 dneh po prejemu predloga proračuna ni spremenil nobene od dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, in če so bile predlagane spremembe Skupščine odobrene, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Svet obvesti Skupščino, da ni spremenil nobene dopolnitve in da so bile predlagane spremembe odobrene.

Če je Svet v tem roku spremenil eno ali več dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, ali če so bile predlagane spremembe Skupščine zavrnjene ali spremenjene, se spremenjeni predlog proračuna ponovno predloži Skupščini. Svet obvesti Skupščino o rezultatih svojih posvetovanj.

6. Skupščina, ki se jo uradno obvesti o ukrepih, izvedenih na podlagi njenih predlaganih sprememb, lahko v 15 dneh po prejemu predloga proračuna z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov dopolni ali zavrne spremembe svojih dopolnitev, ki jih je predlagal Svet, in na ta način sprejme proračun. Če v tem roku Skupščina ne ukrepa, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

7. Predsednik Skupščine po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je proračun dokončno sprejet.

8. Vendar pa lahko Skupščina iz tehtnih razlogov z večino svojih članov in dvema tretjinama oddanih glasov zavrne predlog proračuna in zahteva, da se ji predloži nov predlog.

9. Za vse druge odhodke, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih na podlagi te pogodbe, se vsako leto določi najvišja stopnja povišanja za istovrstne odhodke, ki nastanejo med tekočim proračunskim letom.

Komisija po posvetovanju z Odborom za ekonomsko politiko določi to najvišjo stopnjo, ki izhaja iz:

- gibanja obsega bruto nacionalnega proizvoda v Skupnosti,
- povprečnih sprememb v proračunih držav članic,

in

- gibanja življenjskih stroškov v predhodnem proračunskem letu.

O najvišji stopnji se pred 1. majem obvestijo vse institucije Skupnosti. Te jo morajo skladno z določbami četrtega in petega pododstavka tega odstavka upoštevati v proračunskem postopku.

Če pri odhodkih, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s to pogodbo, dejanska stopnja povišanja v predlogu proračuna, ki ga je pripravil Svet, presega polovico najvišje stopnje, lahko Skupščina ob uveljavljanju svoje pravice do sprememb dodatno poviša skupni znesek teh odhodkov do meje, ki ne presega polovice najvišje stopnje.

Kadar Skupščina, Svet ali Komisija meni, da se mora zaradi dejavnosti Skupnosti stopnja, določena v skladu s postopkom iz tega odstavka, preseči, se lahko s soglasjem Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, in Skupščine, ki odloča z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov, določi druga stopnja.

10. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki."

### *Člen 13*

Člen 204 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se nadomesti z naslednjim:

"Člen 204

Če proračun na začetku proračunskega leta še ni izglasovan, se lahko glede posameznih področij porabe ali njihovih sestavnih delov v skladu z določbami uredb, sprejetih na podlagi člena 209, vsak mesec porabi ena dvanajstina proračunskih sredstev, odobrenih za predhodno proračunsko leto; vendar pa Komisija mesečno ne sme razpolagati s sredstvi, ki presegajo eno dvanajstino njihovega obsega, predvidenega v predlogu proračuna v pripravi.

Svet lahko s kvalificirano večino odobri odhodke, ki so višji od ene dvanajstine, če so upoštevani drugi pogoji iz prvega pododstavka.

Če se sklep nanaša na odhodke, ki ne izhajajo nujno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu z njo, ga Svet nemudoma predloži Skupščini; Skupščina lahko v 30 dneh z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov sprejme drugačen sklep o odhodkih, ki presegajo eno dvanajstino iz prvega pododstavka. Ta del sklepa Sveta se odloži, dokler Skupščina ne odloči. Če Skupščina v omenjenem roku ni odločila drugače kakor Svet, se šteje, da je sklep Sveta dokončno sprejet.'

V sklepih iz drugega in tretjega pododstavka se za zagotovitev uporabe tega člena določijo potrebni ukrepi, ki se nanašajo na vire."

## Člen 14

Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se dodajo naslednje določbe:

### "Člen 205a

Komisija predloži Svetu in Skupščini vsako leto poročilo o izvrševanju proračuna za predhodno proračunsko leto. Komisija jima predloži tudi izkaz stanja sredstev in obveznosti Skupnosti. "

## Člen 15

Člen 206 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se nadomesti z naslednjim:

### "Člen 206

1. Ustanovi se Računsko sodišče.

2. Računsko sodišče ima devet članov.

3. Člani Računskega sodišča so izbrani med osebami, ki v svojih državah pripadajo ali so pripadale zunanjim revizijskim organom ali ki so posebej usposobljene za to službo. Njihova neodvisnost mora biti nedvomna.

4. Svet po posvetovanju s Skupščino soglasno imenuje člane Računskega sodišča za mandat šestih let.

Vendar so pri prvem imenovanju štiri člani Računskega sodišča, ki so bili izbrani z žrebom, imenovani za mandat samo štirih let.

Člani Računskega sodišča so lahko ponovno imenovani.

Predsednika Računskega sodišča izvolijo med svojimi člani za mandat treh let. Predsednik je lahko ponovno izvoljen.

5. Člani Računskega sodišča so pri opravljanju svojih nalog v splošnem interesu Skupnosti popolnoma neodvisni.

Pri opravljanju teh nalog ne smejo zahtevati ali sprejemati nikakršnih navodil od posameznih vlad ali drugih organov. Vzdržijo sevsakršnega ravnanja, ki je nezdržljivo z njihovimi nalogami.

6. Člani Računskega sodišča med svojim mandatom ne smejo opravljati nobene druge poklicne dejavnosti, bodisi pridobitne ali nepridobitne. Pri prevzemu svojih nalog se slovesno obvežejo, da bodo med svojim mandatom in po njegovem izteku spoštovali iz mandata izhajajoče obveznosti, zlasti dolžnost, da bodo po izteku mandata pri sprejemanju določenih imenovanj ali ugodnosti ravnali pošteno in diskretno.

7. Razen ob redni zamenjavi ali smrti dolžnosti člana Računskega sodišča prenehajo z njegovim odstopom ali če ga razreši Sodišče v skladu z odstavkom 8.

Tako izpraznjeno mesto se za preostanek njegovega mandata zapolni z novim članom.

Razen ob razrešitvi ostanejo člani Računskega sodišča na svojem položaju do zamenjave.

8. Član Računskega sodišča je lahko razrešen ali se mu lahko odvzame pravica do pokojnine ali namesto nje odobrenih ugodnosti le, kadar Sodišče na predlog Računskega sodišča ugotovi, da član ne izpolnjuje več zahtevanih pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz njegovega položaja.

9. Svet s kvalificirano večino določi pogoje za zaposlitev predsednika in članov Računskega sodišča, zlasti njihove plače, nadomestila in pokojnine. Prav tako z enako večino določi druga izplačila, ki se nakazujejo namesto osebnih prejemkov.

10. Določbe Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki se uporabljajo za sodnike Sodišča, veljajo tudi za člane Računskega sodišča."

### *Člen 16*

Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se dodajo naslednje določbe:

#### *"Člen 206a*

1. Računsko sodišče izvaja revizije vseh prihodkov in odhodkov Skupnosti. Prav tako izvaja revizije prihodkov in odhodkov vseh organov, ki jih je ustanovila Skupnost, če ustrezni ustanovni akt takšne revizije ne izključuje.

2. Računsko sodišče preveri zakonitost in pravilnost vseh prihodkov in odhodkov ter, ali je bilo finančno poslovanje dobro.

Revizija prihodkov se opravi na podlagi zapadlih zneskov in zneskov, ki so bili Skupnosti dejansko plačani.

Revizija odhodkov se opravi na podlagi prevzetih obveznosti in izvršenih izplačil.

Navedeni reviziji se lahko opravi pred zaključkom poslovnih knjig za ustrezno proračunsko leto.

3. Revizija se opravi na podlagi računovodske dokumentacije in, če je to potrebno, v drugih institucijah Skupnosti in državah članicah na kraju samem. V državah članicah se revizija opravi v povezavi z nacionalnimi revizijskimi organi ali – če ti nimajo potrebne pristojnosti – s pristojnimi nacionalnimi službami. Ti organi ali službe obvestijo Računsko sodišče, ali nameravajo sodelovati pri reviziji.

Institucije Skupnosti in nacionalni revizijski organi ali – če ti nimajo potrebne pristojnosti – pristojne nacionalne službe predložijo Računskemu sodišču na njegovo zahtevo vso dokumentacijo ali vse podatke, ki so potrebni za izvršitev njegove naloge.

4. Računsko sodišče pripravi letno poročilo po koncu vsakega proračunskega leta. To poročilo se predloži drugim institucijam Skupnosti in se skupaj z odgovori teh institucij na ugotovitve Računskega sodišča objavi v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

Prav tako lahko Računsko sodišče kadar koli predloži svoje ugotovitve glede specifičnih vprašanj in da mnenja na predlog ene od drugih institucij Skupnosti.

Letna poročila ali mnenja sprejme z večino svojih članov.

Skupščini in Svetu pomaga pri nadzoru nad izvrševanjem proračuna."

### *Člen 17*

Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se dodajo naslednje določbe:

#### *"Člen 206b*

Na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, da Skupščina Komisiji razrešnico glede izvrševanja proračuna. V ta namen najprej Svet, nato pa Skupščina pregledata poročilo in izkaz stanja iz člena 205 ter letno poročilo Računskega sodišča, skupaj z odgovori revidiranih institucij na ugotovitve Računskega sodišča."

### *Člen 18*

Člen 209 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se nadomesti z naslednjim:

#### *"Člen 209*

Svet soglasno na predlog Komisije ter po posvetovanju s Skupščino in po pridobitvi mnenja Računskega sodišča:

- a) sprejme finančne uredbe, v katerih se zlasti podrobno določi postopek, ki ga je treba sprejeti za pripravo in izvrševanje proračuna ter za predložitev in revizijo poročil;
- b) določi načine in postopke, s katerimi se proračunski prihodki, predvideni v ureditvi o lastnih sredstvih Skupnosti, dajo na voljo Komisiji, ter določi ukrepe, ki se po potrebi uporabljajo za zagotavljanje denarnih sredstev;
- c) predpiše pravila glede odgovornosti odredbodajalcev in računovodij ter glede ustreznih nadzornih ukrepov."

## POGLAVJE III

### **DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO ENERGIJO**

### *Člen 19*

Po členu 3 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se doda naslednji odstavek:

"3. Revizije opravlja Računsko sodišče, ki deluje v mejah pooblastil, ki so mu dodeljena s to pogodbo."

### *Člen 20*

Člen 177 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se nadomesti z naslednjim:

#### *"Člen 177*

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

V smislu tega člena "proračun" obsega operativni proračun in proračun za raziskave in naložbe.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov. Komisija združi te načrte v predhodnem predlogu proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Komisija predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da z večino svojih članov dopolni predlog proračuna in da Svetu z absolutno večino oddanih glasov predlaga spremembe predloga proračuna glede odhodkov, ki neizogibno izhajajo iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s pogodbo..

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga proračuna tega odobrila, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Če Skupščina v tem roku predloga proračuna ni dopolnila niti zanj ni predlagala sprememb, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku sprejela spremembe ali predlagala spremembe, se predlog proračuna, skupaj z dopolnitvami ali predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu proračuna s Komisijo in, kadar je primerno, z drugimi zadevnimi institucijami Svet ravna v skladu z naslednjimi pogoji:

- a) Svet lahko s kvalificirano večino dopolni vsako dopolnitev, ki jo je sprejela Skupščina;
- b) glede predlaganih sprememb:
  - če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, ne povzroči zvišanja skupnega zneska odhodkov neke institucije, zlasti ker bi se morebitno posledično zvišanje odhodkov izrecno kompenziralo z eno ali več predlaganimi spremembami, ki bi odhodke ustrezno znižale, lahko Svet s kvalificirano večino zavrne predlagano spremembo. Če je ne zavrne, se šteje, da je predlagana sprememba odobrena,
  - če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, povzroči zvišanje skupnega zneska odhodkov neke institucije, lahko Svet s kvalificirano večino odobri predlagano spremembo. Če je ne odobri, se šteje, da je predlagana sprememba zavrnjena,
  - če je Svet v skladu z enim od prejšnjih dveh pododstavkov zavrnil predlagano spremembo, lahko s kvalificirano večino bodisi ohrani v predlogu proračuna navedeni znesek ali pa določi drug znesek.

Predlog proračuna se dopolni na podlagi predlaganih sprememb, ki jih odobri Svet.

Če Svet v 15 dneh po prejemu predloga proračuna ni dopolnil nobene od dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, in če so bile predlagane spremembe Skupščine odobrene, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Svet obvesti Skupščino, da ni spremenil nobene dopolnitve in da so bile predlagane spremembe odobrene.

Če je Svet v tem roku spremenil eno ali več dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, ali če so bile predlagane spremembe Skupščine zavrjene ali spremenjene, se spremenjeni predlog proračuna ponovno predloži Skupščini. Svet obvesti Skupščino o rezultatih svojih posvetovanj.

6. Skupščina, ki se jo uradno obvesti o ukrepih, izvedenih na podlagi njenih predlaganih dopolnitev, lahko v 15 dneh po prejemu predloga proračuna z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov spremeni ali zavrne spremembe svojih dopolnitev, ki jih je predlagal Svet, in na ta način sprejme proračun. Če v tem roku Skupščina ne ukrepa, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

7. Predsednik Skupščine po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je proračun dokončno sprejet.

8. Vendar pa lahko Skupščina iz tehtnih razlogov z večino svojih članov in dvema tretjinama oddanih glasov zavrne predlog proračuna in zahteva, da se ji predloži nov predlog.

9. Za vse druge odhodke, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih na podlagi te pogodbe, se vsako leto določi najvišja stopnja povišanja za istovrstne odhodke, ki nastanejo med tekočim proračunskim letom.

Komisija po posvetovanju z Odborom za ekonomsko politiko določi to najvišjo stopnjo, ki izhaja iz:

- gibanja obsega bruto nacionalnega proizvoda v Skupnosti,
  - povprečnih sprememb v proračunih držav članic,
- in
- gibanja življenjskih stroškov v predhodnem proračunskem letu.

O najvišji stopnji se pred 1. majem obvestijo vse institucije Skupnosti. Te jo morajo skladno z določbami četrtega in petega pododstavka tega odstavka upoštevati v proračunskem postopku.

Če pri odhodkih, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s to pogodbo, dejanska stopnja povišanja v predlogu proračuna, ki ga je pripravil Svet, presega polovico najvišje stopnje, lahko Skupščina ob uveljavljanju svoje pravice do sprememb dodatno poviša skupni znesek teh odhodkov do meje, ki ne presega polovice najvišje stopnje.

Kadar Skupščina, Svet ali Komisija meni, da se mora zaradi dejavnosti Skupnosti stopnja, določena v skladu s postopkom iz tega odstavka, preseči, se lahko s soglasjem Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, in Skupščine, ki odloča z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov, določi druga stopnja.

10. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki."



## *Člen 21*

Člen 178 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se nadomesti z naslednjim:

### *"Člen 178*

Če proračun na začetku proračunskega leta še ni sprejet, se lahko glede posameznih področij porabe ali njihovih sestavnih delov v skladu z določbami uredb, sprejetih na podlagi člena 183, vsak mesec porabi ena dvanajstina proračunskih sredstev, odobrenih za predhodno proračunsko leto; vendar pa Komisija mesečno ne sme razpolagati s sredstvi, ki presegajo eno dvanajstino njihovega obsega, predvidenega v predlogu proračuna v pripravi.

Svet lahko s kvalificirano večino odobri odhodke, ki so višji od ene dvanajstine, če so upoštevani drugi pogoji iz prvega pododstavka.

Če se sklep nanaša na odhodke, ki ne izhajajo nujno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu z njo, ga Svet nemudoma predloži Skupščini; Skupščina lahko v 30 dneh z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov sprejme drugačen sklep o odhodkih, ki presegajo eno dvanajstino iz prvega pododstavka. Ta del sklepa Sveta se odloži, dokler Skupščina ne odloči. Če Skupščina v omenjenem roku ni odločila drugače kakor Svet, se šteje, da je sklep Sveta dokončno sprejet.

V sklepih iz drugega in tretjega pododstavka se za zagotovitev uporabe tega člena določijo potrebni ukrepi, ki se nanašajo na vire."

## *Člen 22*

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se dodajo naslednje določbe:

### *"Člen 179a*

Komisija predloži Svetu in Skupščini vsako leto poročilo za predhodno proračunsko leto, ki se nanaša na izvrševanje proračuna. Komisija jima predloži tudi izkaz stanja sredstev in obveznosti Skupnosti."

## Člen 23

Člen 180 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se nadomesti z naslednjim:

"Člen 180

1. Ustanovi se računsko sodišče.

2. Računsko sodišče ima devet članov.

3. Člani Računskega sodišča so izbrani med osebami, ki v svojih državah pripadajo ali so pripadale zunanjim revizijskim organom ali ki so posebej usposobljene za to službo. Njihova neodvisnost mora biti nedvomna.

4. Svet po posvetovanju s Skupščino soglasno imenuje člane Računskega sodišča za mandat šestih let.

Vendar so pri prvem imenovanju štirje člani Računskega sodišča, ki so bili izbrani z žrebom, imenovani za mandat samo štirih let.

Člani Računskega sodišča so lahko ponovno imenovani.

Predsednika Računskega sodišča izvolijo med svojimi člani za mandat treh let. Predsednik je lahko ponovno izvoljen.

5. Člani Računskega sodišča so pri opravljanju svojih nalog v splošnem interesu Skupnosti popolnoma neodvisni.

Pri opravljanju teh nalog ne smejo zahtevati ali sprejemati nikakršnih navodil od posameznih vlad ali drugih organov. Vzdržijo se vsakršnega ravnanja, ki je nezdržljivo z njihovimi nalogami.

6. Člani Računskega sodišča med svojim mandatom ne smejo opravljati nobene druge poklicne dejavnosti, bodisi pridobitne ali nepridobitne. Pri prevzemu svojih nalog se slovesno obvežejo, da bodo med svojim mandatom in po njegovem izteku spoštovali iz mandata izhajajoče obveznosti, zlasti dolžnost, da bodo po izteku mandata pri sprejemanju določenih imenovanj ali ugodnosti ravnali pošteno in diskretno.

7. Razen ob redni zamenjavi ali smrti dolžnosti člana Računskega sodišča prenehajo z njegovim odstopom ali če ga razreši Sodišče v skladu z odstavkom 8.

Tako izpraznjeno mesto se za preostanek njegovega mandata zapolni z novim članom.

Razen ob razrešitvi na podlagi določb člena 8 ostanejo člani Računskega sodišča na svojem položaju do zamenjave.

8. Član Računskega sodišča je lahko razrešen ali se mu lahko odvzame pravica do pokojnine ali namesto nje odobrenih ugodnosti le, kadar Sodišče na predlog Računskega sodišča ugotovi, da član ne izpolnjuje več zahtevanih pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz njegovega položaja.

9. Svet s kvalificirano večino določi pogoje za zaposlitev predsednika in članov Računskega sodišča, zlasti njihove plače, nadomestila in pokojnine. Prav tako z enako večino določi druga izplačila, ki se nakazujejo namesto osebnih prejemkov.

10. Določbe Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki se uporabljajo za sodnike Sodišča, veljajo tudi za člane Računskega sodišča."

## Člen 24

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se dodajo naslednje določbe:

### "Člen 180a

1. Računsko sodišče izvaja revizije vseh prihodkov in odhodkov Skupnosti. Prav tako izvaja revizije prihodkov in odhodkov vseh organov, ki jih je ustanovila Skupnost, če ustrezni ustanovni akt takšne revizije ne izključuje.

2. Računsko sodišče preveri zakonitost in pravilnost vseh prihodkov in odhodkov ter, ali je bilo finančno poslovanje dobro.

Revizija prihodkov se opravi na podlagi zapadlih zneskov in zneskov, ki so bili Skupnosti dejansko plačani.

Revizija odhodkov se opravi na podlagi prevzetih obveznosti in izvršenih izplačil.

Navedeni reviziji se lahko opravita pred zaključkom poslovnih knjig za ustrezno proračunsko leto.

3. Revizija se opravi na podlagi računovodske dokumentacije in, če je to potrebno, v drugih institucijah Skupnosti in državah članicah na kraju samem. V državah članicah se revizija opravi v povezavi z nacionalnimi revizijskimi organi ali – če ti nimajo potrebne pristojnosti – s pristojnimi nacionalnimi službami. Ti organi ali službe obvestijo Računsko sodišče, ali nameravajo sodelovati pri reviziji.

Institucije Skupnosti in nacionalni revizijski organi ali – če ti nimajo potrebne pristojnosti – pristojne nacionalne službe predložijo Računskemu sodišču na njegovo zahtevo vso dokumentacijo ali vse podatke, ki so potrebni za izvršitev njegove naloge.

4. Računsko sodišče pripravi letno poročilo po koncu vsakega proračunskega leta. To poročilo se predloži drugim institucijam Skupnosti in se skupaj z odgovori teh institucij na ugotovitve Računskega sodišča objavi v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

Prav tako lahko Računsko sodišče kadar koli predloži svoje ugotovitve glede specifičnih vprašanj in da mnenja na predlog ene od drugih institucij Skupnosti.

Letna poročila ali mnenja sprejme z večino svojih članov.

Skupščini in Svetu pomaga pri nadzoru nad izvrševanjem proračuna."

## Člen 25

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se dodajo naslednje določbe:

### "Člen 180b

Na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, da Skupščina Komisiji razrešnico glede izvrševanja proračuna. V ta namen najprej Svet, nato pa Skupščina pregledata poročilo in izkaz stanja iz člena 179a ter letno poročilo Računskega sodišča, skupaj z odgovori revidiranih institucij na ugotovitve Računskega sodišča."

## Člen 26

Člen 183 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se nadomesti z naslednjimi določbami:

"Člen 183

Svet soglasno na predlog Komisije ter po posvetovanju s Skupščino in po pridobitvi mnenja Računskega sodišča:

- a) sprejme finančne uredbe, v katerih se zlasti podrobno določi postopek, ki ga je treba sprejeti za pripravo in izvrševanje proračuna ter za predložitev in revizijo poročil;
- b) določi načine in postopke, s katerimi se proračunski prihodki, predvideni v ureditvi o lastnih sredstvih Skupnosti, dajo na voljo Komisiji, ter določi ukrepe, ki se po potrebi uporabljajo za zagotavljanje denarnih sredstev;
- c) predpiše pravila glede odgovornosti odredbodajalcev in računovodij ter glede ustreznih nadzornih ukrepov."

## POGLAVJE IV

### **DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI ENOTNEGA SVETA IN ENOTNE KOMISIJE EVROPSKIH SKUPNOSTI**

## Člen 27

Člen 22 Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti se nadomesti z naslednjim:

"Člen 22

1. Pooblastila in pristojnosti, dane Računskemu sodišču na podlagi člena 78e Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, člena 206 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti ter člena 180 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, izvaja enotno Računsko sodišče Evropskih skupnosti skladno z navedenimi pogodbami, kot je predvideno v teh členih.

2. Brez poseganja v pooblastila in pristojnosti iz odstavka 1 Računsko sodišče Evropskih skupnosti pred začetkom veljavnosti te pogodbe izvaja dana pooblastila in pristojnosti nad Nadzorno komisijo Evropskih skupnosti in nad Nadzornim organom Evropske skupnosti za premog in jeklo pod pogoji, določenimi v različnih dokumentih, ki se nanašajo na Nadzorni odbor in na Nadzorni organ. V vseh teh dokumentih se izraza "Nadzorna komisija" in "Nadzorni organ" nadomestita z izrazom "Računsko sodišče"."

POGLAVJE V  
**KONČNE DOLOČBE**

*Člen 28*

1. Člani Računskega sodišča so imenovani ob začetku veljavnosti te pogodbe.

2. Mandat članov Nadzorne komisije in Revizijskega organa poteče z dnem predložitve njihovega poročila za proračunsko leto, kateremu sledi leto, v katerem so imenovani člani Računskega sodišča; njihova pooblastila za izvajanje revizije se omejijo na poslovanje v omenjenem proračunskem letu.

*Člen 29*

Visoke pogodbenice ratificirajo to pogodbo v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri vladi Italijanske republike.

*Člen 30*

Ta pogodba začne veljati prvi dan meseca, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji.

Če ta pogodba začne veljati med proračunskim postopkom, Svet po posvetovanju s Skupščino in Komisijo sprejme ukrepe, ki so potrebni, da bi se omogočila uporaba te pogodbe za preostanek proračunskega postopka.

*Člen 31*

Ta pogodba, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, danskem, francoskem, irskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku, pri čemer je vseh sedem besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu vlade Italijanske republike, ki pošlje overjeno kopijo vladam drugih držav podpisnic.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenec podpisali to pogodbo.

V Bruslju, dvaindvajsetega julija tisoč devetsto petinsedemdeset.

Pour Sa Majesté le roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

R. Van ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Niels ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans Dietrich GENSCHER

Pour le président de la République française

Jean-Marie SOUTOU

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Garret FITZGERALD

Per il presidente della Repubblica italiana

Mariano RUMOR

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Jean DONDELINGEN

Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden

L. J. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael PALLISER

**OBVESTILO o začetku veljavnosti Pogodbe, ki spreminja nekatere finančne določbe pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti, podpisane dne 22. julija 1975 v Bruslju**

Pogoji za začetek veljavnosti Pogodbe, ki spreminja nekatere finančne določbe pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti, podpisane dne 22. julija 1975 v Bruslju, so bili izpolnjeni 23. maja 1977, zato je Pogodba v skladu z njenim členom 30 začela veljati dne 1. junija 1977.